

Eurosaï Newsletter

NUMÉRO 2
Juillet 1997

NUMMER 2
Juli 1997

НОМЕР 2
ИЮЛЬ 1997

NÚMERO 2
Julio 1997

No. 2
July 1997

SOMMAIRE

1. Les décisions du XVI^e Comité Directeur de l'EUROSAI
2. La page web du Groupe de Travail sur l'Audit de l'Environnement
3. La réunion d'experts des pays de Visegrad
4. Les deux premiers contrôles de contrats établis sous le régime de l'Initiative Financière Privée au Royaume-Uni

INHALT

1. Beschlüsse des XVI. EUROSAI-Präsidiums
2. WEB-Seite der Arbeitsgruppe für Umweltskontrolle
3. Expertenversammlung der Visegrad-Länder
4. Die zwei ersten Rechnungsprüfungen von im Vereinigten Königreich unter der Privatfinanzinitiative Abgeschlossenen Verträgen

СОДЕРЖАНИЕ

1. РЕШЕНИЯ XVI СОВЕЩАНИЯ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА EUROSAL
2. СТРАНИЦА WEB РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ В СФЕРЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ.
3. СОВЕЩАНИЕ ЭКСПЕРТОВ СТРАН-УЧАСТНИЦ ВЫШЕГРАДСКОГО СОГЛАШЕНИЯ.
4. ПЕРВЫЕ ДВЕ ФИНАНСОВЫЕ ПРОВЕРКИ КОНТРАКТОВ, ЗАКЛЮЧЕННЫХ ПОД ЭГИДОЙ «ЧАСТНОЙ ФИНАНСОВОЙ ИНИЦИАТИВЫ», В ВЕЛИКОБРИТАНИИ.

CONTENIDO

1. Acuerdos del XVI Comité Directivo de EUROSAL
2. Página web del Grupo de Trabajo de Auditoría del Medio Ambiente
3. Reunión de expertos de los países de Visegrad
4. Dos primeras fiscalizaciones de contratos establecidos bajo la Iniciativa Financiera Privada en el Reino Unido

CONTENTS

1. Resolutions Passed at the 16th Meeting of the Governing Board of EUROSAL
2. Web Page of the Working Group Environmental Auditing
3. Meeting Experts from the Visegrad Countries
4. First Two Fiscalizations under the Private Finance Initiative in the United Kingdom

EUROSAL
Organisation des Instituts Supérieurs de Contrôle des Finances Publiques d'Europe.

EUROSAL
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

EUROSAL
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUROSAL
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

EUROSAL
European Organisation of Supreme Audit Institutions

1. Les décisions du XVI^e Comité Directeur de l'EUROSAL

Au cours de sa réunion des 24 et 25 avril dernier à La Haye (Hollande), le Comité Directeur de l'EUROSAL a adopté, entre autres, les décisions suivantes:

1. Le Séminaire de 1998 devant avoir lieu à Lisbonne (Portugal) se tiendra des 24 au 26 juin et aura pour thème «Les relations entre les ISC et les pouvoirs exécutif et législatif».



2. Le IV^e Congrès de l'EUROSAL, qui se tiendra à Paris en 1999, aura pour thème «L'indépendance des ISC». Ce thème comprendra les sous-thèmes suivants:

a) Les relations entre les ISC et les pouvoirs exécutif et législatif.

b) Les moyens de l'Indépendance.

c) L'indépendance et la responsabilité: qui contrôle le contrôleur.

d) Les relations entre les ISC et les médias.

3. Ces thèmes seront préparés par un groupe composé des ISC du Portugal, de la France, du Royaume-Uni, de la Pologne et de l'Italie.

2. La page web du Groupe de Travail sur l'Audit de l'Environnement.

Depuis le 27 janvier 1997, le Groupe de Travail sur l'Audit de l'Environnement dispose de sa propre page web sur Internet: <<http://www.rekenkamer.nl/ea>>.

Ce site du réseau a pour but de promouvoir l'échange d'informations entre les membres de l'INTOSAI et les personnes intéressées par l'audit de l'environnement. Cette page web contient des informations sur le Groupe de Travail et des données importantes concernant l'audit de l'environnement.

Au cours de la IV^e réunion du Groupe de Travail (8 et 9 septembre 1997 en Estonie), sera abor-

1. Beschlüsse des XVI. EUROSAL-Präsidiums

Das Eurosai-Präsidium, das sich am 24. und 25. April in Den Haag (Niederlande) versammelte, hat unter anderem folgendes beschlossen:

1. Dass das 1998 in Lissabon (Portugal) stattfindende Seminar am 24. bis 26. Juni unter dem Thema: «Die Beziehungen der ORKB mit der ausführenden und gesetzgebenden Gewalt» abgehalten werden soll.

2. Dass der in Paris 1999 stattfindende IV. EUROSAL-Kongress unter dem Thema «Die Unabhängigkeit der ORKB» abgehalten wird. Dieses Thema wird in den folgenden Unterthemen entwickelt:

a) Die Beziehungen der ORKB mit der ausführenden und gesetzgebenden Gewalt.

b) Die Mittel der Unabhängigkeit.

c) Die Unabhängigkeit und die Verantwortung: Wer kontrolliert den Prüfer?

d) Die Beziehung der ORKB mit den Kommunikationsmedien.

3. Dass diese Themen von der Gruppe bestehend aus den ORKB von Portugal, Frankreich, Vereinigtem Königreich, Polen und Italien vorbereitet werden sollen.

2. WEB-Seite der Arbeitsgruppe für Umweltskontrolle

Ab dem 27. Januar 1997 hat die Arbeitsgruppe für Umweltskontrolle ihre eigene Web-Seite im Internet: <<http://www.rekenkamer.nl/ea>>

Ziel dieser Domäne im Netz ist die Informationsaustauschförderung unter den INTOSAI-Mitgliedern und anderen an der Umweltskontrolle interessierten Personen.

In der IV. Versammlung der Arbeitsgruppe (am 8. und 9. September 1997 in Estland) wird das Thema der Web-Seite behandelt. Die Arbeitsgruppe wäre für die Kommentare seitens anderer ORKB dankbar. Wir bitten Sie deshalb, diese Seite zu konsultie-

1. РЕШЕНИЯ XVI СОВЕЩАНИЯ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА EUROSAL

Руководящий Комитет EUROSAL на своем совещании, проведенном в Гааге (Голландия) 24-25 апреля 1997 г., принял, в числе прочих, следующие решения:

1. Провести 24-26 июня 1998 года Семинар в Лиссабоне (Португалия) по теме: «Отношения Высших Органов финансового Контроля с законодательной и исполнительной властью».

2. Темой IV Конгресса EUROSAL, имеющего быть в Париже в 1999 году, станет следующая: «Независимость Высших Органов финансового Контроля». Указанная тема будет рассмотрена в соответствии со следующими подтемами:

a) Отношения ВОФК с законодательной и исполнительной властью.

б) Средства, обеспечивающие независимость ВОФК.

в) Независимость и ответственность: кто контролирует контролера.

г) Отношения ВОФК со средствами массовой информации.

3. Выступления по данным темам подготовят ВОФК следующей группы стран: Португалия, Франция, Великобритания, Польши и Италии.

2. СТРАНИЦА WEB РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ В СФЕРЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

С 27 января 1997 г. Рабочая группа финансового контроля в сфере окружающей среды располагает собственной страницей WEB в системе Internet: <<http://www.rekenkamer.nl/ea>>.

Целью выделения указанного информативного пространства в системе INTERNET является стимулирование обмена информацией между членами INTOSAI и лицами, занимающимися вопросами финансового контроля в сфере окружающей среды.

На 4-ом Совещании Рабочей группы, которое состоится 8-9 сентября 1997 г. в Эстонии, будет обсуждаться вопрос о странице WEB; Рабочей группе хотелось бы познакомиться с замечаниями прочих ВОФК. В этой связи просим «заглянуть» в указанное информационное пространство и выслать нам свои замечания.

1. Acuerdos del XVI Comité Directivo de EUROSAL

El Comité Directivo de EUROSAL, reunido en La Haya (Holanda) los días 24 y 25 del pasado mes de abril acordó, entre otros temas, los siguientes:

1. Que el Seminario de 1998 a celebrar en Lisboa (Portugal) tenga lugar los días 24 a 26 de junio y que trate sobre el tema «Las relaciones de la SAI con los poderes ejecutivo y legislativo».

2. Que en el IV Congreso de EUROSAL, que tendrá lugar en París en 1999, el tema a desarrollar será «La independencia de las EFSs», en el cual se tratarán los siguientes subtemas:

a) Las relaciones de las EFSs con los poderes ejecutivo y legislativo.

b) Los medios de la independencia.

c) La independencia y la responsabilidad: quién controla al controlador.

d) La relación de las EFSs con los medios de comunicación.

3. Que estos temas sean preparados por un grupo formado por las EFSs de Portugal, Francia, Reino Unido, Polonia e Italia.

2. Página web del Grupo de Trabajo de Auditoría del Medio Ambiente

Desde el 27 de enero de 1997, el Grupo de Trabajo de Auditoría del Medio Ambiente tiene su propia página web en Internet: <<http://www.rekenkamer.nl/ea>>.

El objetivo de este dominio en la red es promover el intercambio de información entre los miembros de INTOSAI y aquellas personas interesadas en la auditoría del medio ambiente.

En la IV Reunión del Grupo de Trabajo (8 y 9 de septiembre de 1997, en Estonia) se tratará el tema de la página web. El Grupo de Trabajo agradecería los comentarios de otras EFS. Por lo tanto, le rogamos visite esta página y nos envíe sus comentarios.

1. Resolutions Passed at the 16th Governing Board Meeting of EUROSAL

The Governing Board of EUROSAL passed several resolutions at its meeting in The Hague (Holland) on 24-25 April.

1. The 1998 Seminar in Lisbon (Portugal) will be held from 24-26 June, where the theme for discussion will be: «The Relations of the SAI with the Executive and Legislative Powers».

2. The theme of the 4th EUROSAL Congress, which is scheduled to be held in Paris in 1999, will be: «The Independence of SAIs». Several different aspects of this debate will be reviewed:

a) The Relations of the SAI with the Executive and Legislative Powers.

b) The Means of Independence.

c) Independence and Responsibility: who Controls the Controller.

d) The Relation of the SAIs with the Media.

3. These items for discussion will be prepared by members of a working party from the SAIs of Portugal, France, the United Kingdom, Poland and Italy.

2. Web Page of the Working Group on Environmental Auditing

Since Monday, 27 January, the Working Group on Environmental Auditing has had its own homepage on Internet: <<http://www.rekenkamer.nl/ea>>.

The aim of this website is to promote the exchange of information about environmental auditing between the members of the INTOSAI and other persons interested.

The homepage will be discussed during the fourth meeting of the Working Group, on September 8-9 in Estonia. The Working Group welcomes comments by other SAIs. So do visit this homepage and send us your comments.

dée la question de la page web. Le Groupe de Travail serait très reconnaissant aux autres ISC de bien vouloir lui faire part de leurs commentaires à ce sujet. Nous vous invitons donc à visiter ce site et à nous faire parvenir vos remarques.

3. La Réunion d'experts des pays de Visegrad

Dans le cadre de la coopération entre les ISC des pays de Visegrad (République Tchèque, Hongrie, Pologne, Slovaquie et Slovénie) a été organisée une réunion d'experts du 17 au 20 février 1997 à Velence (Hongrie), au cours de laquelle les participants ont abordé diverses questions d'actualité concernant le domaine du contrôle interne.

Outre les pays de Visegrad, ont également participé à cette réunion des représentants du Brésil, d'Israël, de la Croatie et de l'Autriche.

Les représentants des ISC participants ont abordé dans leurs présentations la question des contrôles internes et ont décrit les méthodes établies dans leurs pays, les différentes formes de contrôle, leur portée et les relations entre le Parlement et l'ISC.

Le State Audit office s'est chargé de confectionner la documentation faisant état des contenus de la réunion d'experts. Cette documentation, disponible en langue anglaise, peut être obtenue gratuitement auprès du Dr. Péter Gantner à l'adresse suivante: H-1052 Budapest, Apáczai Cs. János u.10. Télécopie: 36 1 1384398.



4. Les deux premiers contrôles de contrats établis sous le régime de l'Initiative Financière Privée au Royaume-Uni

Le National Audit Office de la Grande Bretagne vient de conclure ses deux premiers contrôles de contrats réalisés dans le cadre de ce que l'on appelle l'Initiative Financière Privée (IFP), un régime dans lequel les Ministères adjudicent des contrats à long terme à des entrepreneurs du secteur privé qui s'engagent à concevoir, construire, financer et gérer des actifs au nom de l'Etat.

Les deux premières révisions ont porté sur un tout nouveau système informatique permettant l'enregistrement des assurances sociales et sur le Skye Bridge, un pont à péage à financement privé. Deux contrôles ultérieurs sur l'IFP sont sur le point de s'achever: une étude de deux nouvelles prisons (dont la construction et l'organisation des services de surveillance seront confiés au secteur privé) et une étude sur un groupe de contrats pour la construction et la maintenance de routes.

Pour obtenir des copies de ces rapports et des informations supplémentaires, s'adresser à M. Colman au National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, London SW1W9SP Angleterre.

Eurosai Newsletter
Publiée par le Secrétariat Général de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

ren und uns Ihre Kommentare zukommen zu lassen.

3. Expertenversammlung der Visegrad-Länder

Im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen den ORKB der Visegrad-Länder (Tschechoslowakische Republik, Polen, Slowakei und Slowenien) fand vom 17. bis 20. Februar 1997 in Velence (Ungarn) eine Expertenversammlung statt, in der die Teilnehmer verschiedene aktuelle Fragen auf dem Gebiet der internen Kontrolle behandelten.

Ausser den Visegrad-Ländern nahmen an der Versammlung Vertreter aus Brasilien, Israel, Kroatien und Österreich teil.

Das State Audit Office ist verantwortlich für die Dokumentation, die den Inhalt der Expertenversammlung enthält und unentgeltlich in englischer Sprache unter folgender Adresse erhältlich ist: Dr. Péter Gantner, H-1052 Budapest, Apáczai Cs. János u.10. Fax: 36 1 1384398.

4. Die zwei ersten Rechnungsprüfungen von im Vereinigten Königreich unter der Privatfinanzinitiative Abgeschlossenen Verträgen

Das National Audit Office (Rechnungshof) von Grossbritannien hat seine zwei ersten Rechnungsprüfungen von Verträgen beendet, die in Übereinstimmung mit der Privatfinanzinitiative (PFI) abgeschlossen wurden, bei denen die Ministerien langfristige Verträge an Auftragnehmer des Privatsektors vergeben, damit diese im Namen des Staates Arbeiten entwerfen, bauen, finanzieren und handhaben.

Die ersten zwei Kontrollen wurden an einem wichtigen Datenverarbeitungssystem für die Eintragungen der Sozialversicherung und dem Skye Bridge, einer Brückenbenutzungsabgabe mit privater Finanzierung vorgenommen. Zwei weitere Rechnungsprüfungen der PFI werden in Kürze beendet: Eine Studie über zwei neue Gefängnisse (sowohl der Bau als auch die Vollzugsdienstleistungen werden vom Privatsektor ausgeführt) und eine Studie einer Gruppe von Verträgen für den Bau und die Instandhaltung von Autobahnen.

Kopien dieser Berichte sowie zusätzliche Information kann unter folgender Adresse erhalten werden: Herr Colman im National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, London SW1W 9SP, England.

Eurosai Newsletter
Herausgegeben vom Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

3. СОВЕЩАНИЕ ЭКСПЕРТОВ СТРАН-ЧЛЕНОВ ВЬШЕГРАДСКОГО СОГЛАШЕНИЯ

В рамках соглашения о сотрудничестве между ВОФК стран-участниц Вышеградского соглашения (Чешская Республика, Венгрия, Польша, Словакия и Словения) 17-20 февраля 1997 г. в г. Веленце (Венгрия) было проведено совещание экспертов, в ходе которого участники обсудили актуальные проблемы внутреннего контроля.

В совещании, кроме представителей стран-участниц Вышеградского соглашения, приняли участие представители Бразилии, Израиля, Хорватии и Австрии.

Представители ВОФК стран-участниц затронули в своих выступлениях вопросы, касающиеся внутренних контролей и методов их проведения, принятых в их странах; рассмотрели различные формы данного типа контроля, его объем, а также остановились на вопросах отношений между Парламентом и ВОФК.

Высший Орган финансового Контроля Венгрии взял на себе ответственность за публикацию материалов данного совещания экспертов. Указанная документация на английском языке высылается бесплатно по запросу на имя Д-ра Péter Gantner по адресу: H-1052 Budapest, Apáczai Cs. János u.10. Fax: 36-1-1384398.

4. ПЕРВЫЕ ДВЕ ФИНАНСОВЫЕ ПРОВЕРКИ КОНТРАКТОВ, ЗАКЛЮЧЕННЫХ ПОД ЭГИДОЙ «ЧАСТНОЙ ФИНАНСОВОЙ ИНИЦИАТИВЫ», В ВЕ. ШКОБРИТАНИИ.

Государственная Фининспекция Великобритании провела первые две финансовые проверки контрактов, учрежденных по договоренности с Частной Финансовой Инициативой (ЧФИ), в соответствии с которыми Министерства заключают с представителями частного сектора долгосрочные контракты, предусматривающие техническую разработку, строительство, финансирование и эксплуатацию активов от имени государства. Первые две финансовые проверки касались вновь введенной в действие крупной информатизированной системы регистрации в сфере социального страхования и проекта «Skye Bridge», представляющего собой сооружение, с привлечением исключительно частного капитала, платного автодорожного моста. Еще две фининспекции ЧФИ находятся в фазе завершения: это: проверка строительства двух новых тюрем (в данном случае, как строительство, так и обеспечение служб надзора осуществляют компании частного сектора) и анализ пакета контрактов на сооружение и техобслуживание скоростных автодорог. Всю документацию по отчетам, как и любую другую дополнительную информацию, можно запросить, обратившись к г-ну Колман (Colman), National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, London SW1W 9SP, Англия.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI
Публикуется Генеральным Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

3. Reunión de expertos de los países de Visegrad

En el marco de la cooperación entre las EFSs de los países de Visegrad (República Checa, Hungría, Polonia, Eslovaquia y Eslovenia) se celebró los días 17 al 20 de febrero de 1997, en Velence (Hungría), una reunión de expertos donde los participantes trataron diversas cuestiones de actualidad en el área del control interno.

Además de los países de Visegrad, también tomaron parte en la reunión participantes de Brasil, Israel, Croacia y Austria.

Los representantes de las EFSs participantes abordaron en sus presentaciones los controles internos y los métodos establecidos en sus países, las diversas formas de control, los límites de su extensión y su relación con el Parlamento y la EFS.

The State Audit Office se ha hecho cargo de la documentación, que recoge los contenidos de la reunión de expertos y que se encuentra disponible en lengua inglesa, de forma gratuita, en la dirección del Dr. Péter Gantner: H-1052 Budapest, Apáczai Cs. János u.10. Fax: 36 1 1384398.

4. Dos primeras fiscalizaciones de contratos establecidos bajo la Iniciativa Financiera Privada en el Reino Unido

La National Audit Office de Gran Bretaña ha completado sus dos primeras fiscalizaciones de contratos realizados de conformidad con la Iniciativa Financiera Privada (IFP), donde los Ministerios adjudican contratos a largo plazo a contratistas del sector privado, que son requeridos para diseñar, construir, financiar y operar activos en nombre del Estado.

Las dos primeras revisiones fueron de un importante sistema informático nuevo para el registro de seguros sociales y el Skye Bridge, un puente de peaje con financiación privada. Dos fiscalizaciones posteriores sobre la IFP están a punto de finalizar: un estudio de dos cárceles nuevas (donde tanto la construcción como la provisión de los servicios de custodia serán llevados a cabo por el sector privado), y un estudio de un grupo de contratos para la construcción y mantenimiento de carreteras.

Copias de los informes e información adicional puede obtenerse dirigiéndose al Sr. Colman en la National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, London SW1W 9SP Inglaterra.

Eurosai Newsletter
Publicado por la Secretaría General de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

3. Meeting of Experts from the Visegrad Countries

Within the framework of cooperation established among the SAIs of the Visegrad countries (Czech Republic, Hungary, Poland, Slovakia and Slovenia), a meeting of experts was held from 17-20 February 1997 in Velence (Hungary), when participants discussed topical issues concerning internal control.

In addition to the Visegrad countries, representatives from Brazil, Israel, Croatia and Austria were also at the meeting.

The presentations given by the representatives of the SAIs participating, dealt with the internal control and auditing methods established in their countries, the various different forms of control and the extent of auditing scope, and relations between Parliament and the SAIs.

The papers read at the meeting of experts were handed in to the State Audit Office and copies in English are available, free of charge, from: Dr. Peter Gantner: H-1052 Budapest, Apáczai Cs. János u. 10. Fax: 36 1 1384398.

4. First Two Examinations under the Private Finance Initiative in the United Kingdom

The National Audit Office of Great Britain have completed their first two examinations of contracts let under the Private Finance Initiative (the PFI) where Government Departments award long-term contracts to private sector contractors who are required to design, build, finance and operate assets on behalf of the state.

The first two examinations were of a major new computer system for National Insurance recording and the Skye Bridge, a privately financed toll bridge. Two further PFI examinations are close to completion: a study of two new prisons (where both the construction and the provision of custodial services will be carried out by the private sector) and a study of a group of contracts to construct and maintain roads.

Copies of the reports and further information may be obtained from Mr Colman at the National Audit Office, 157-197 Buckingham Palace Road, London SW1W 9SP, England.

Eurosai Newsletter
Published by the General Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es